

# MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

Universidad Autónoma de Chihuahua  
Estados Unidos Mexicanos

&

Sul Ross State University,  
Estados Unidos de América

La Universidad Autónoma de Chihuahua ("en adelante referida como UACH") y Sul Ross State University ("en adelante referida como SRSU") han acordado establecer una relación cercana de colaboración basada en el principio de beneficio mutuo, y particularmente para los propósitos que se exponen aquí, por la presente registran sus propósitos.

1. Ambas partes acuerdan firmar y llevar a cabo este Memorándum de Entendimiento con el propósito siguiente:
  - 1.1 Las entidades trabajaran juntas en desarrollar y fomentar una relación de colaboración por medio de áreas diferentes con potencial de intereses mutuos.
  - 1.2 Las entidades consideraran áreas con potencial de intereses mutuos incluyendo, pero sin restringir, lo siguiente:
    - 1.2.1 Transferencia de créditos o un arreglo de Articulación para que los estudiantes de la UACH continúen sus estudios en SRSU o viceversa.
    - 1.2.2 Estudio en el extranjero de corto plazo y matriculación de verano.
    - 1.2.3 Oportunidades de intercambio para los estudiantes y/o personal.
    - 1.2.4 Oportunidades de investigación conjunta.
    - 1.2.5 Cooperación académica general y prestación de cualquier otro servicio que se requiera en ocasiones, identificado por las dos entidades, y en el que cualquiera de las entidades tenga experiencia.

## 2. ARREGLO DE COLABORACIÓN

Para facilitar la colaboración entre las entidades, se anticipan los siguientes arreglos incluyendo, pero sin restringir, lo siguiente:

- 2.1 Se llevarán a cabo conversaciones para actualizar a las dos entidades con respecto al proyecto actual, planes de desarrollo, oportunidades de actividades de colaboración y áreas de interés mutuo. Debido al potencial de limitaciones de viaje, las juntas podrán llevarse a cabo por teléfono, videoconferencia o algún otro medio que se acuerde entre las entidades.
- 2.2 Ambas entidades se comprometerán a un dialogo con el fin de crear vías mutuas y arreglos de trasferencia de créditos para programas de interés mutuo.
- 2.3 Los detalles de cualquier actividad conjunta que sea el resultado de otras discusiones en virtud a este Memorándum de Entendimiento, se establecerán en un acuerdo definitivo

los términos de los cuales serán acordados por las entidades y tendrá que ser firmado en el momento pertinente por las entidades.

**3. CONSIDERACIONES FINANCIERAS**

Ambas entidades conversaran para llegar a un acuerdo sobre la financiación y el reembolso financiero que pudiera resultar de la cooperación contemplada en la ejecución de los acuerdos de colaboración que son mutuamente beneficiosos para ambas entidades.

**4. COSTOS**

Cada entidad será responsable por sus propios costos incurridos en efectuar este Memorándum de Entendimiento, incluyendo, pero no limitado a costos y gastos incurridos en el desarrollo y negociación de un arreglo formal definitivo.

**5. CLÁUSULA NO COMPROMISORIA**

Las entidades acuerdan que este Memorándum de Entendimiento no servirá como documento de compromiso legal. Es meramente para expresar la intención entre las entidades.

**6. COMIENZO Y TERMINACIÓN**

Este Memorándum de Entendimiento comenzara en la fecha en que se firme este documento y será efectivo por **CINCO (5) años**, a menos que cualquier parte haya dado a la otra no menos que **UN (1) mes** de notificación por escrito de su intención de concluir este Memorándum de Entendimiento, o hasta que un arreglo formal definitivo reemplace este Memorándum de Entendimiento, cualquiera ocurra primero. Cualquier notificación a ser propuesta por cualquier parte en el arreglo que aquí se describe, este Memorándum de Entendimiento o de negociaciones pertenecientes a esto, solo se hará después de consulta previa por escrito con la otra entidad.

EN EL TESTIMONIO DE LO CUAL las entidades han firmado el presente Memorándum de Entendimiento en la fecha y año escrita en la primera página de este documento.

FIRMADO para y en representación de la  
**Universidad Autónoma de Chihuahua**

Firma:.....  
FECHA: 10/03/2019

Nombre: M.E. Luis Alberto Fierro Ramírez

Cargo del Representante: Rector

FIRMADO para y en representación de  
**Sul Ross State University**

Firma: Bill Kibler  
FECHA: 9/4/2019

Nombre: Dr. Bill Kibler

Cargo del Representante: President

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

Universidad Autónoma de Chihuahua

The United States of Mexico

&

Sul Ross State University,

The United States of America

Universidad Autónoma de Chihuahua ("hereinafter refer as UACH") and Sul Ross State University ("hereinafter refer as SRSU") have agreed to establish a close working relationship base on mutual-benefit principal, and for purposes more particularly set forth herein, and hereby recorded their intentions.

1. Both parties hereby agree to sign and carry out this Memorandum of Understanding with the following contents:

1.1 The parties will work together to develop and foster a collaborative relationship through different areas of potential mutual interest.

1.2 The parties may consider areas of potential mutual interest, including but not restricted to the following:

1.2.1 Credit transfer or Articulation arrangement for students of UAC Hto continue studies to SRSU and vice versa.

1.2.2 Short-term study abroad and summer programs.

1.2.3 Opportunity for students and/or staff exchange arrangement

1.2.4 Opportunities for joint research

1.2.5 General academic cooperation and provision of any other services as may require from time to time to be identified by the both parties and in which either party has expertise

## 2. COLLABORATIVE ARRANGEMENT

To facilitate the collaboration between the parties, the parties anticipate such arrangements, including but not limited to the following:

2.1 Discussions will be held to update both parties on current project, development plans, opportunities for collaborative activities and areas of common interest. Due to potential travel constraints of both parties, meetings may be conducted via phone, video conferencing or other suitable media as agreed between the parties.

2.2 Both parties will engage in dialogue with a view to creating mutual pathways and transfer of credit arrangements for programs of mutual interest.

2.3 The details of any specific joint activities arising as a result of further discussions pursuant to this Memorandum of Understanding will be set forth in a definitive agreement, the

terms of which are to be agreed upon by the parties and to be signed at the relevant time by the parties.

**3. FINANCIAL CONSIDERATIONS**

Both parties will discuss to reach an agreement on the funding and financial reimbursement which may result from the co-operation contemplated in the execution of the collaborative arrangements which are mutually beneficial to both parties.

**4. COSTS**

Each party shall be responsible for its own costs incurred in pursuing to and under this Memorandum of Understanding, including but not limited to such costs and expenses incurred in developing and negotiating a formal definitive agreement.

**5. NON-BINDING**

The parties agree that this Memorandum of Understanding shall not serve as a legally binding document. It is merely to express the intent between the parties hereto.

**6. COMMENCEMENT AND TERMINATION**

This Memorandum of Understanding shall commence on the date of signing and shall operate for **FIVE (5) years** unless either party has given the other not less than **ONE (1) month** notice in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding or until a formal definitive agreement supersedes this Memorandum of Understanding, whichever is earlier. Any announcements proposed to be made by any party in respect to the arrangement described herein, this Memorandum of Understanding or the negotiations pertaining thereto, shall only be made after the prior written consultation with the other party.

IN WITNESS WHEREOF the parties have hereunto executed this Memorandum of Understanding on the date and year first written above.

SIGNED for and on behalf of  
**Universidad Autónoma de Chihuahua**  
Signature:.....  
DATE:..... 10/03/19

Name: M.E. Luis Alberto Fierro Ramírez

Position: Rector

SIGNED for and on behalf of  
**Sul Ross State University**  
Signature:.....  
DATE:..... 9/4/2019

Name: Dr. Bill Kibler

Position: President